

CORAL BWV 1 - J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TITULO:Wie schön leuchtet der Morgenstern

SUBTITULO:Wie bin ich doch so herzlich froh.

TEXTO:

Wir bin ich doch so herzlich froh,
Daß mein Schatz ist das A und O,
der Anfang und das Ende;
Er wird mich doch zu seinem Preis
aufnehmen in das Paradeis,
Des klopf in die Hände.
Amen ! Amen !
Komm,du,schöne Freuden krone,bleib nicht lange,
Deiner wart ich mit Verlangen.

VERSION ESPAÑOLA

TITULO: ¡ Qué hermoso brilla el lucero de la mañana !

SUBTITULO: Cuán profundamente dichoso soy

TEXTO:

Cuán profundamente dichoso soy,
de que mi tesoro sea el Alfa y el Omega,
el principio y el fin.
El,pues,para Su Gloria
me aceptará en el Paraíso
y yo aplaudiré con mis manos.
¡ Amen ! ¡ Amen !
Ven,hermosa corona de mi alegría
yo te espero con ansiedad

WIE SCHÖN LEUCHTET DER MORGENSTERN (BWV 1)
QUÉ HERMOSO BRILLA EL LUCERO DE LA MAÑANA (BWV 1)

Compuesta para la Anunciación de María, el 25 de Marzo de 1725, es la última de las "cantatas sobre coral" que Bach compuso a partir del 11 de Junio de 1724, (BWV 20), fecha que marca también el comienzo del segundo ciclo de cantatas, correspondiente a su segundo año en Leipzig (1724 - 25).

A partir de Pascua reaparecen unos textos de forma tradicional. El desconocido libretista de Bach ha conservado las estrofas extremas 1 y 7 del célebre himno de Philipp Nicolai (1599), pero ha convertido las estrofas intermedias en recitativos y arias. El canto de Nicolai no tiene más que una lejana relación con el evangelio del día, cuyo tema es la historia de la Anunciación (Lc 1,26 - 38); es en la estrofa final donde mejor se puede ver el anuncio de la venida del Salvador y el libretista de Bach ha introducido otras alusiones en la número 2. Pese al carácter nupcial, el tono de sensibilidad profunda del cántico se ajusta bien al sentido de esta festividad.

La instrumentación es poco habitual: mientras que los instrumentos de viento, con las dos trompas y dos oboes "da caccia" no subrayan más que la línea central, el agudo está confiado a dos violines concertantes (sobre un "tutti" de las cuerdas), cuyas figuraciones reflejan el chisporroteo de la "estrella de la mañana".

El coro de introducción constituye un ejemplo perfecto del tipo de composición empleado preferentemente en las "cantatas sobre coral": la melodía del canto, ejecutada en valores largos por la soprano (con acompañamiento de la primera trompa) sobre el contrapunto de las otras voces, se inserta, versículo a versículo, en una composición orquestal autónoma.

En los recitativos de declamación esencialmente silábica, se opone la alegre animación concertante de las dos arias, en las cuales resaltan de nuevo los instrumentos característicos de la instrumentación de esta cantata: oboes "da caccia" en la número 3, así como violines concertantes, con oposición entre "tutti" y "solo" en la número 5. La simplicidad del coral final se enriquece por la línea melódica independiente de la segunda trompa.

DIRECCION CANTATA BWV 1 J.S.BACH Wie schön leuchtet der Morgenstern

Corno Alto 1 2 3 4

Corno grave

DIRECCION CANTATA BWV 1 J.S.BACH Wie schön leuchtet der Morgenstern

1 2 3 4

S E-Qué-fe-liz-soy-qué-fe-liz-soy-Pues ni-te-so-ros
 A- Wie-bin-ich-doch so-herz-lich froh daß-nein-Schatz-ist-das

C

ST

E-Su-pre-mio-ne-con-ce-de-rá-En-el-Cie-lo-nead
 A-Er-wird-ich-doch-zu-sei-nen-Preis-auf-neh-men-in-das-

B

DIRECCION CANTATA BWV 1 J.S.BACH Wie schön leuchtet der Morgenstern

Corno alto 5 6 7 8

Corno grave

DIRECCION CANTATA BWV 1 J.S.BACH Wie schön leuchtet der Morgenstern

5 6 7 8

S E A---y---o---Princi---pioy in de---to---do--- A---men---
 A A---und O---der An---fang und das En---de---

C

T E ni---ti---rá---con---jú---bi---loy---con---go---zo--- A---men---
 A Pa---ra---deis des klopf ich in die Hän---de---

B

DIRECCION CANTATA BWV 1 J.S. BACH Wie schön leuchtet der Morgenstern
 Corno alto 9 10 11 12



Corno grave



DIRECCION CANTATA BWV 1 J.S. BACH Wie schön leuchtet der Morgenstern
 9 10 11 12



B
 E A-----men-----Ven-ih-be-lla-co-ro-na-de-nia-le-grí-----
 A Kom-du-Schö-ne--Freu-den-kro-ne-b-leib-nicht-lan-----

DIRECCION CANTATA BWV 1 J.S.BACH Wie schön leuchtet der Morgenstern

Corno alto 13 14 15

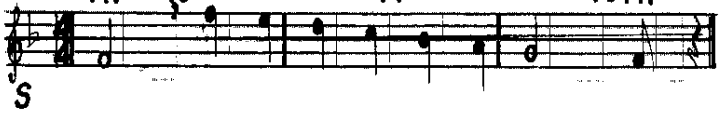


Corno grave



DIRECCION CANTATA BWV 1 J.S.BACH Wie schön leuchtet der Morgenstern

S 13 14 15



C



T



B



E a-----!que só--!gespe--reesta--dí-----a---
A ge-----dei--ner--wärtlich--nít--Ver--lan-----gen-

CORNO ALTO CANTATA BWV 1 J.S.BACH Nie schön leuchtet der Morgenstern.

1 2 3

4 5 6

7 8 9

10 11 12

13 14 15

CORNO GRAVE CANTATA BWV 1 J.S.BACH Wie schön leuchtet der Morgenstern

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15

SOPRANOS CANTATA BWV 1 J.S.BACH Wie schön leuchtet der Morgenstern 1

1 2 3

E Qué---fe---liz---soy---qué---fe---liz---soy---Pues---
 E Su---pre---mio---no---con---ce---de---ra---En---
 A Wie---bin---ich---doch---so---herz---lich---froh---daß---
 A Er---wird---nich---doch---zu---sei---nem---Preis---auf---

4 5 6

E ni---te---so---ros---A---y---o---Prin---ci---pioy---fin---de---
 E el---Cie---lo---read---ni---bi---rá---con---ju---bi---loy---con---
 A mein---Schatz---ist---das---A---und---O---der---An---fang---und---das---
 A neh---nen---in---das---Pa---ra---deis---des---klopf---ich---in---die---

SOPRANOS CANTATA BWV 1 J.S.BACH Wie schön leuchtet der Morgenstern 2

7 8 9

E to---do---E A---nen---A---nen---
 E go---zo---A
 A En---de---
 A Hän---de---

10 11 12

E Ven---joh---be---lla---co---ro---na---de---nia---le---gri---
 A Komm---du---Schö---ne---Freu---den---kro---ne---bleib---nicht---lan---

13 14 15

E a---!Que---so---loes---pe---rees---te---dí---a---
 A ge---dei---ner---wert---ich---nit---Ver---lan---gen---

CONTRALTOS CANTATA BWV 1 J.S. BACH Wie schön leuchtet der Morgenstern 1

1 2 3

E Que fe- liz soy que fe- liz soy Pues
 E Su- pre- mio ne con- ce- de- ra- En
 A Wie bin- ich doch so- herz- lich froh- das
 A Er- wird mich doch zu- sei- nem Preis- auf-

4 5 6

E mi- te so- roes A y o- Prin- ci- pio y fin de
 E el Cie- lo me ad- mi- ti- rá Con- jú- bi- lo y con-
 A mein- Schatz ist das A- und o- der An- fang und das
 A neh- men in- das Pa- ra- deis des- klopf- ich in- die

CONTRALTOS CANTATA BWV 1 J.S. BACH Wie schön leuchtet der Morgenstern 2

7 8 9

E to- do A- nen- A- nen-
 E go- zo
 A En- de-
 A Hän- de-

10 11 12

E Ven- joh- be- lla- co- ro- na- de- nia- le- gri-
 A Komm- du- schö- ne- Freu- den- kro- ne- bleib- nicht- lan-

13 14 15

E a- que so- loes pe- rees- te- dí- a-
 A ge- dei- ner- wart- ich- mit- Ver- lan- gan-

TENORES CANTATA BWV 1 J.S.BACH Wie schön leuchtet der Morgenstern 1

1 2 3 ,

E Que---fe---liz---soy---qué---fe---liz---soy---Pues---
 E Su---pre---mio---me---con---ce---de---rá---En---
 A Wie---bin---ich---doch---so---herz---lich---froh---daß---
 A Er---wird---nich---doch---zu---sei---nen---Preis---auf---

4 5 , 6

E ni---te---so---ros---A---y---0---Prin---ci---pioy---fin---de---
 E ei---Cie---lo---nad---ni---ti---rá---Con---jú---bi---loy---con---
 A ein---Schatz---ist---das---A---und---0---der---An---fang---und---das---
 A neh---nen---in---das---Pa---ra---deis---des---klopf---ich---in---die---

TENORES CANTATA BWV 1 J.S.BACH Wie schön leuchtet der Morgenstern 2

7 , 8 , 9 ,

E to---do---A---men---A---men---
 E go---zo---
 A En---de---
 A Hän---de---

10 11 , 12

E Ven---iuh---be---lla---co---ro---na---de---nia---le---grí---
 A Komm---du---schö---ne---Freu---den---kro---ne---bleib---nicht---lan---

13 14 15

E a---!Que---so---loes---pe---rees---te---dí---a---
 A ge---dei---ner---wart---ich---mit---Ver---lan---gen---

BAJOS CANTATA BWV 1 J.S.BACH Wie schön leuchtet der Morgenstern 1

1 2 3

E Que fe liz soy que fe liz soy Pues
 E Su pre mio ne con ce de ra En
 A Wie bin ich doch so herz lich froh daß
 A Er wird nich doch zu sei nen Preis auf

4 5 6

E ni te so res A y o Prin ci ploy fin de
 E el Cie lo ne ad ni ti rá Con jú bi loy con
 A ne in Schatz ist das A und o der An fang und das
 A neh men in das Pa ra dels des klop f ich in die

BAJOS CANTATA BWV 1 J.S.BACH Wie schön leuchtet der Morgenstern 2

7 8 9

E to do A nen A nen
 E go zo
 A En de
 A Hän de

10 11 12

E Ven ioh be i la co ro na de nia le gri
 A Komm du schö ne Freu den kro ne bleib nicht lan

13 14 15

E a Que so los pe rees te di a
 A ge dei ner wart ich mit Ver lan gen

CORAL BWV 2 - J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TITULO: Ach Gott, vom Himmel sieh dahrein

SUBTITULO: Das wollst du, Gott, bewahren rein

TEXTO:

Das wollst du, Gott, bewahren rein
vor diesem argn Geschlechte;
und laß uns dir befohlen sein,
daß sichs in uns nicht flechte,
Der gottlos Hauf sich umher findt,
wo solche lose Leute sind
in deinem Volk erhaben.

VERSION ESPAÑOLA

TITULO: ¡ Oh, Dios ! mira desde el Cielo

SUBTITULO: Tú quieres, Señor, preservar la palabra

TEXTO:

Tú quieres, Señor, preservar pura la palabra
para este vil género humano.
Permítenos someternos a Tus órdenes
para no ser contaminados por él.
La multitud impía nos rodea
mientras que Tu pueblo los elige.

**ACH GOTT,VON HIMMEL SIEH DAHREIN (BWV 2)
¡ OH,DIOS ! MÍRANOS DESDE EL CIELO (BWV 2)**

Es la segunda obra del año de las "cantatas sobre coral" y ha sido compuesta para el 18 de Junio de 1724.Se apoya en la adaptación de Martín Lutero del Salmo 12,antiguo canto del segundo domingo después de la Trinidad,que expresa el dolor de ver cómo los hombres se alejan de Dios y adaptándose a la lectura del evangelio,la parábola de la Gran Cena (Lc 14,16 - 24).El libretista de Bach ha conservado el texto literal de las estrofas inicial y final y ha convertido las estrofas intermedias en recitativos y arias,no sin insertar citas más o menos textuales del himno de Lutero.

La disposición del número de introducción revela la intención de Bach de subrayar el carácter cíclico de este año de cantatas:a la "obertura" empleada la primera semana (BWV 20),sucede otra forma,el motete coral,en el cual,cada versículo del himno está introducido por una fuga y si,en la cantata precedente,la melodía de la coral está interpretada por la soprano,ahora se ejecuta - después de la introducción de las otras voces - por la contralto,en valores largos,para pasar,en las cantatas siguientes al tenor (BWV 7) y finalmente al bajo (BWV 135).El alargamiento progresivo de todas las voces,en cada versículo,confiere a la cantata su dinámica particular;la instrumentación (4 trombones, 2 oboes,cuerdas al unísono con las voces),así como la estructura del motete,resaltan una severidad arcáica como la propia melodía del canto.

Los recitativos de la cantata se aproximan en varias ocasiones al aire de aria particularmente allí donde el texto emparenta con el del coral;en las arias predomina el estilo "moderno",en contraste con el rigor del coro de introducción: escritura concertante con violín solo obligado en la primera aria,composición en dos períodos,en acordes y de carácter danzante en la segunda.La coral final representa el tipo habitual de armonización con refuerzo instrumental.

DIRECCION CANTATA BWV 2 J.S.BACH Ach, Gott, von Himmel sieh darein 1

1 2 3

S E Tú---quie---res---Dios---pu---roge---xis---tir---An---
 A Das---wol---istdu---Gott---be---wah---ren---rein, vor---
 C
 T E En---co---men---dé---no---nos---a---Tí---por---
 A und---laß---uns---dir---be---foh---len---sein, daß---
 B

DIRECCION CANTATA BWV 2 J.S.BACH Ach, Gott, von Himmel sieh darein 2

4 5 6

S E teel---pe---ca---do---sin---ra---zón---
 A die---sem---argn---Ge---schlech---te---,
 C
 T E noha---cer---tal---vin---cu---la---ción---
 A sichs---in---uns---nicht---flech---te---,
 B
 E A A---te---os---hay---que---
 Der---Gott---los---Hauf---sich---

DIRECCION CANTATA BWV 2 J.S.BACH Ach, Gott, von Himmel sieh darein 3

E son le gion en gen te que ter mi naa sí En
 Au her findt wo sol che lo se Leu te sind in

DIRECCION CANTATA BWV 2 J.S.BACH Ach, Gott, von Himmel sieh darein 4

E los de Tu con gre ga ción
 A dei nen Volk er ha ben

SOPRANOS CANTATA BWV 2 J.S.BACH nach Gott, vom Himmel sich darwin 1

E Tú---quie---res---Dios---pu---roge---xis---tir---An---
 E En---co---men---de---no---nos---a---Tí---por---
 A Das---wollstdu---Gott---be---wah---ren---re---in---vor---
 A und---laß---uns---dir---be---foh---len---sein---daß---
 E tee|pe---ca---do---sin---ra---zón---A---te---os---hay---que---
 E noha---cer---tal---vin---cu---la---ción---
 A die---sen---argn---Ge---schlech---te---Der---gott---los---Hauf---sich---
 A sichs---in---uns---nicht---flech---te---

SOPRANOS CANTATA BWV 2 J.S.BACH nach Gott, vom Himmel sich darwin 2

E son---le---gion---en---gen---te---que---ter---mi---naa---sí---en---
 A un---her---indt---wo---sol---che---lo---se---Leu---te---sind---in---
 E los---de---Tu---con---gre---ga---ción---
 A dei---nem---Volk---er---ha---ben---

CONTRALTOS CANTATA BWV 2 J.S.BACH Ach Gott, von Himmel sich darein 1

1 2 3

E Tú---quie---res---Dios---pu---roe---xis---tir---An---
 E En---co---nen---dé---mo---nos---a---Ti---por---
 A Das---wollstdu---Gott---be---wah---ren---rein---vor---
 A und---laß---uns---dir---be---foh---len---sein---daß---
 4 5 6

E teei---pe---ca---do---sin---ra---zón---Der---Gott---los---Häu---sich---
 E noha---cer---tal---vin---cu---la---ción---
 A die---sen---argn---Ge---schlech---te---A---te---os---hay---que---
 A sichs---in---uns---nicht---flech---te---

CONTRALTOS CANTATA BWV 2 J.S.BACH Ach Gott, von Himmel sich darein 2

7 8 9

E son---le---gión---en---gen---te---que---ter---ni---na---sí---en---
 A un---her---findt---wo---sol---che---lo---se---Leu---te---sind---in---
 10 11 12

E los---de---Tu---con---gre---ga---ción---
 A dei---nem---Volk---er---ha---ben---

TENORES CANTATA BWV 2 J.S.BACH Ach Gott, vom Himmel sieh darein 1

E Tú---quie---res---Dios---pu---roge---xis---tir---An---
 E En---co---nen---de---no---nos---a---Ti---por---
 A Das---wollstdu---Gott---be---wah---ren---re---in---vor---
 A und---laß---uns---dir---be---foh---len---se---in---daß---

E teel---pe---ca---do---sin---ra---zón---A---te---os---hay---que---
 E nra---cer---tal---vin---cu---la---ción---
 A die---sen---argn---Ge---schlech---te---Der---Gott---los---Hauf---sich---
 A sichs---in---uns---nicht---flech---te---

TENORES CANTATA BWV 2 J.S.BACH Ach Gott, vom Himmel sieh darein 2

E son---le---gión---En---gen---te---que---ter---ni---naa---sí---En---
 A un---her---findt---wo---sol---che---lo---sa---Leu---te---sind---in---
 E los---de---Tu---con---gre---ga---ción---
 A dei---nem---Volk---er---ha---ben---

BAJOS CANTATA BWV 2 J.S.BACH Ich Gott, von Himmel sich darlein 1

E Tú que res Dios pu roe xis tir An
 E En co men de mo nos a Ti Por
 A Das wollst du Gott be wah ren rein Vor
 A und laß uns dir be foh len sein daß

E te el pe ca do sin ra zón A te os hay que
 E no ha cer tal vin cu la cion
 A die sen argn Ge schlech te Der gott los Hauf sich
 A sichs in uns nicht flech te

BAJOS CANTATA BWV 2 J.S.BACH Ich Gott, von Himmel sich darlein 2

E son le gión en gen te que ter mi na si En
 A un her findt wo sol che lo se Leu te sind in
 E los de Tu con gre ga ción
 A dei nen Volk er ha ben

CORAL BWV 3 - J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TITULO: Ach Gott,wie manches Herzeleid !
(Herr Jesu Christ , mein Lebens Licht)

SUBTITULO: Erhalt mein Herz im Glauben rein

TEXTO:

Erhalt mein Herz im Glauben rein,
so leb und sterb ich dir allein,
Jesu,mein Trost,hör mein Begier,
O mein Heiland,wär ich bei dir !

VERSION ESPAÑOLA

TITULO: ¡ Oh,Dios,qué pesadumbre !
(Señor Jesucristo,luz de mi vida)

SUBTITULO: Conserva mi corazón en la pureza de la fe

TEXTO:

Conserva mi corazón en la pureza de la fe,
y así,yo viviré y moriré para Ti solamente,
Jesús,mi consuelo,escucha mi deseo
¡ Oh,mi Salvador ! ¡ Si yo estuviese a Tu lado !

ACH GOTT, WIE MANCHES HERZELEID ! (BWV 3)

! OH, DIOS, QUE PESADUMBRE ! (BWV 3)

Esta cantata, compuesta para el 14 de Enero de 1725, año de las "cantatas sobre coral", no ofrece en su contenido más que una relación muy general con la lectura del evangelio del día, consagrado a las Bodas de Caná (Jn 2,1 - 11); el himno de 18 estrofas de Martín Moller (1587), tomado del texto latino "Jesu dulcis memoria"; canta a Jesús como consuelo y socorro en la desgracia y el libretista de Bach, que ha realizado con la mayor libertad la conversión de las estrofas intermedias (sólo la segunda es citada textualmente), no ha hecho nada para dar al texto referencias más precisas al evangelio.

El coro de apertura es una endecha expresiva: la melodía del coral ("O Jesu Christ, meins Lebens Licht), no es realizada por la soprano, como es el caso más frecuente, sino por el bajo (con acompañamiento de trombón). Las voces del coral se encajan en una composición instrumental elegíaca, donde dominan dos oboes "d'amore"; su temática propia, cuya línea melódica está construida sobre un cromatismo descendente en un intervalo de cuarta, vuelve a retomarse en el acompañamiento vocal del coral (soprano, contralto y tenor).

Los números intermedios están dispuestos según una doble sucesión recitativo - aria, pero el primer recitativo está combinado con una armonización de coral, de forma que las primeras líneas del recitativo se intercalan como texto de "relleno" entre los versículos, mientras que la conclusión en recitativo, sensiblemente más desarrollada, constituye una paráfrasis de las estrofas 3 á 5 del himno. La unidad se consigue gracias a un motivo de "continuo", en las apariciones repetidas, extraída del primer versículo. La segunda aria se ha compuesto en dúo. El coral final, a cuatro voces, concluye la obra con simplicidad.

DIRECCION CANTATA BWV 3 J.S.BACH Ach, Gott, wie manches Herzeleid
(Herr Jesu Christ, mein Lebens Licht)

1 2 3

S
C
T
B

E- Guar- da- ne- sien- pre- pu- ra- fe- Que-
A- Er- halt- mein- Herz- im- Glau- ben- rein- so-

DIRECCION CANTATA BWV 3 J.S.BACH Ach, Gott, wie manches Herzeleid
(Herr Jesu Christ, mein Lebens Licht)

4 5 6

S
C
T
B

B E- vi- vay- nue- ra- pa- ra- Ti- o- ye- Je- sus- nian-
A- leb- und- sterb- ich- dir- al- lein- Je- su- mein- Trost- hör-

DIRECCION CANTATA BWV 3 J.S.BACH Ach, Gott, wie manches Herzeleid
(Herr Jesu Christ, mein Lebens Licht)

7 8 9

S
C
T
B

B E-sia--la--tir--Ih--Sal--va--dor--con--ti--goes--te--!
A--mein--Be--gier--o--mein--Hei--land--wär--ich--bei--dir--!

SOPRANOS CANTATA BWV 3 J.S. BACH Ach, Gott, wie manches Herzeleid
(Herr Jesu Christ, mein Lebens Licht)

1 2 3
E Guár-da-me-siem-preen-pu-ra-fe-Que
A Er-halt-nein-Herz-im-Glau-ben-rein-so

4 5 6
E vi-vay-mue-ra-pa-ra-Ti-o-ye-Je-sus-nian
A leb-und-storb-ich-dir-al-lein-Je-su-mein-Trost-hör

7 8 9
E sia-la-tin-ih-Sal-va-dor-con-ti-goes-té
A mein-Be-gier-o-nein-Hei-land-wär-ich-bei-dir

CONTRALTOS CANTATA BWV 3 J.S.BACH

Ach, Gott, wie manches Herzeleid
(Herr Jesu Christ, mein Lebens Licht)

1 2 3

E Guár da ne sien preen pu ra fe Que
A Er halt mein Herz in Giau ben rein so

4 5 6

E vi vay nue ra pa ra Ti o ye Je sus nian
A leb und sterb ich dir al lein Je su mein Trost hör

7 8 9

E sia la tir ioh Sal va dor con ti goes tét
A mein Be gier o mein Hei land wär ich bei dir

TENORES CANTATA BWV 3 J.S.BACH

Ach, Gott, wie manches Herzeleid
(Herr Jesu Christ, mein Lebens Licht)

1 2 3
E Guar-da-ne-siem-preen-pu-ra-fe-Que-
A Er-halt-mein-Herz-in-Glau-ben-rein-so-

4 5 6
E vi-vay-mue-ra-pa-ra-Tí-0-ye-Je-sús-nian-
A leb-und-sterb-ich-dir-al-jein-Je-su-mein-Trost-hör-

7 8 9
E sia-la-tir-Oh-Sal-va-dor-con-ti-goes-te!
A mein-Be-gier-o-mein-Hei-land-wär-ich-bei-dir!

BAJOS CANTATA BWV 3 J.S.BACH

Ach, Gott, wie manches Herzeleid
(Herr Jesu Christ, mein Lebens Licht)

1 2 3
E Guár-da-ne-sien-pree-n pu-ra-fe-Que
A Er-halt-mein-Herz-in-Glau-ben-rein-so

4 5 6
E vi-vay-nue-ra-pa-ra-Ti-0-ye-Je-sus-nian-
A leb-und-sterb-ich-dir-al-lein-Je-su-mein-Trost-hör-

7 8 9
E sia-la-tir-íoh-Sal-va-dor-con-ti-goes-té-
A mein-Be-gier-o-mein-Hei-land-wär-ich-bei-dir-

CORAL BWV 4 - J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TITULO: Christ lag in Todesbanden

SUBTITULO:Wir essen und leben wohl

TEXTO:

**Wir essen und leben wohl
im rechten Oster fladen,
der alten Sauerteig nicht soll
sein bei dem Wort der Gnaden
Christus will die Koste sein
und speisen die Seel allein
der Glaub will keins andern leben.
; Halleluja !**

VERSION ESPAÑOLA

TITULO: Cristo yacía junto a la muerte

SUBTITULO: Nosotros comemos y vivimos bien

TEXTO:

**Nosotros comemos y vivimos bien
con el verdadero Pan de Pascua
la vieja levadura no debe
estar asociada a la palabra de salvación
Cristo será nuestro alimento
y El solamente alimentará nuestra alma
La fe no necesita otra vida
; Aleluya !**

CHRIST LAG IN TODES BANDEN (BWV 4)
CRISTO YACIA EN LOS BRAZOS DE LA MUERTE (BWV 4)

Pertenece a las más antiguas cantatas de Bach que conocemos. Podría haber sido compuesta en 1707 / 1708 y, con toda seguridad, antes de 1714. Si bien se trata de una "cantata sobre coral" (recoge textualmente el himno luterano de 1524), no ha sido compuesta siguiendo el tipo que se hará característico de Bach (recitativos y arias para los versículos intermedios), sino bajo la forma arcaica de la variación coral "per omnes versus", es decir, que la melodía del coral se conserva en la totalidad de las siete estrofas, bien sea inalterada, bien sea modificada. No hay temas extraños al coral, sino sólo motivos en el acompañamiento instrumental. A una breve sinfonía, en la cual se deja escuchar el comienzo del himno, se suceden las estrofas del coral, tratadas individualmente, como sigue:

- 1 - Coro en coral, melodía confiada a la soprano, voces inferiores en imitación, acompañamiento figurativo de los violines. Versículo final "Aleluya", alargado en motete, con aceleración del "tempo".
- 2 - Concerto sobre coral en formación reducida (soprano, contralto, continuo)
- 3 - Trío para violines, tenor y continuo. Melodía del coral (confiada al tenor, con el último versículo alargado), con acompañamiento figurativo.
- 4 - Coro de estilo motete (Si dórico dentro de Mi menor), confiado a la contralto.
- 5 - Cuerdas, bajo y continuo. Cada versículo comienza en el bajo, después continúa en las cuerdas (primeros violines), último versículo alargado de nuevo.
- 6 - Concerto sobre coral en formación reducida (soprano, tenor, continuo).
- 7 - Armonización del coral con instrumentos.

Desgraciadamente, no conocemos la obra más que por el material vocal de las nuevas ejecuciones de 1724 (todavía sin corneta ni trombones) y de 1725 pero, al parecer, la composición no ha sufrido modificaciones numerosas con relación a la versión original. Uno se sorprende por la clara simetría de la obra (corte mediano en el versículo 4), así como por una escritura que sigue estrechamente al texto: ilustración musical imaginada por las palabras musicales.

DIRECCION CANTATA BWV 4 J.S.BACH Christ lag in Todesbanden 1

S E Co-ne-nos-y-vi-vi-mos-bien-En-
 A Wir-es-sen-und-le-ben-wohl,in

C

T E Nues-tra-ra-zón-tie-ne-que-ser-Pa-
 A Der-al-be-Sauer-teig-nicht-soll-sein-

B

DIRECCION CANTATA BWV 4 J.S.BACH Christ lag in Todesbanden 2

S E tien-po-de-la-Na-vi-dad-
 A rech-ten-O-ster-fla-den,

C

T E-la-bra-de-fra-ter-ni-dad-
 A bei-den-Wort-der-Gna-den,

B

E Cris-to-que-refi-
 A Cri-stus-will-die

E Cris-to-que-refi-
 A Cri-stus-will-die

DIRECCION CANTATA BWV 4 J.S.BACH Christ lag in Todesbanden 3

Musical score for measures 7, 8, and 9. The score is for Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The lyrics are:

E só--lo--ser--Del--al--ma--fiel--fuer--zay--sos--tén--No--
 A--ko--ste--sein--und--spei--sen--die--Seel--al--lein--der--

DIRECCION CANTATA BWV 4 J.S.BACH Christ lag in Todesbanden 4

Musical score for measures 10, 11, and 12. The score is for Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The lyrics are:

E--pi--de--na--da--nás--la--fe--Al--le--
 A--Glaub--will--keins--an--dern--le--ben--Hal--le--

DIRECCION CANTATA BWV 4 J.S.BACH Christ lag in Todesbanden

13

S

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. The staff contains a whole note chord G4-A4-B4 and a half note G4.

C

E - lu - ya

T

A - lu - Ja

Musical staff for Contralto (C) and Tenor (T). The Contralto part has a whole note chord G4-A4-B4 and a half note G4. The Tenor part has a whole note chord G4-A4-B4 and a half note G4. The lyrics are: C: E - lu - ya, T: A - lu - Ja.

B

E - lu - ya

A - lu - Ja

Musical staff for Bass (B). The staff contains a whole note chord G4-A4-B4 and a half note G4. The lyrics are: B: E - lu - ya, A - lu - Ja.

SOPRANOS CANTATA BWV 4 J.S.BACH Christ lag in Todesbanden

1 2 3

E Co-ne-mos-y-vi-vi-nos-bien-En
 E Nues-tra-ra-zón-tie-ne-que-ser-Pa-
 A Wir-es-sen-und-le-ben-wohl-in-
 A Der-al-te-Sauer-teig-nicht-soll-sein-

4 5 6

E-tiem-po-de-la-Na-vi-dad Cris-to-que-re-EI-
 E-la-bra-de-fra-ter-ni-dad
 A-rech-ten-O-ster-fla-den Chri-stus-will-die-
 A-bei-den-Wort-der-Gna-den

SOPRANOS CANTATA BWV 4 J.S.BACH Christ lag in Todesbanden

7 8 9

E só-lo-ser-Dei-al-na-fiel-fuer-zay-sos-tén-No-
 A Ko-ste-sein-und-spei-sen-die-Seel-al-lein-der-

10 11 12

E pi-da-na-da-nás-la-fe-Al-le
 A Glaub-will-keins-an-der-n-le-ben-hal-le

13

E-lu-ya-!
 A-lu-Ja-!

CONTRALTOS CANTATA BWV 4 J.S.BACH Christ lag in Todesbanden

1 2 3

E Co--ne--mos--y--vi--vi--nos--bien--En--
 E Nues--tra--ra--zón--tie--ne--que--ser--Pa--
 A Wir--es--sen--und--le--ben--wohl--in--
 A Der--al--te--Sauer--teig--nicht--soll--sein--

4 5 6

E tien--po--de--la--Na--vi--dad-- Cris--to--que--re--fi--
 E la--bra--de--fra--ter--ni--dad-- Chri--stus--will--die--
 A rech--ten--O--ster--fla--den--
 A bei--den--Wort--der--Gna--den--

CONTRALTOS CANTATA BWV 4 J.S.BACH Christus lag in Todesbanden

7 8 9

E só--lo--ser--Del--al--na--fiel--fuer--zay--sos--tén--No--
 A ko--ste--sein--und--spei--sen--die--Seel--al--lein--der--

10 11 12

E pi--de--na--da--nas--la--fe--Al--le--
 A Glaub--will--keins--an--dern--le--ben--Hal--le--

13

E lu--ya--!
 A lu--ja--!

TENORES CANTATA BWV 4 J.S.BACH Christ lag in Todesbanden

1 2 3

E Co-ne-mos-y-vi-vi-mos-bien-En-
 E Nues-tra-ra-zón-tie-ne-que-ser-Pa-
 A Wir-es-sen-und-le-ben-wohl-in-
 A der-al-te-Sauer-teig-nicht- soll-sein-

4 5 6

E tien-po-de-la-Na-vi-dad-Cris-to-que-re-El-
 E la-bra-de-fra-ter-ni-dad-Christus-will-die-
 A rech-ten-O-ster-fla-den-
 A bei-dan-Wort-der-Gna-den-

TENORES CANTATA BWV 4 J.S.BACH Christ lag in Todesbanden

7 8 9

E só-lo-ser-Dei-al-ma-fiel-fuer-zay-sos-tén-No-
 A ko-ste-sein-und-spei-sen-die-Seel-al-lein-der-

10 11 12

E pi-de-na-dá-nás-la-fe-Al-le-
 A Glaub-will-keins-an-der-n-le-ben-Hal-le-

13

E lu-ya-!
 A lu-ja-!

BAJOS CANTATA BWV 4 J.S.BACH Christ lag in Todesbanden

1 2 3

E Co-ne-nos y vi-vi-mos bien En-
 E Nues-tra-ra-zón tie-ne que ser Pa-
 A Wir-es-sen und le-ben wohl in-
 A Der-al-te Sauer-teig nicht soll sein-

4 5 6

E tien-po de la Na-vi-dad Cris-to-que-re El-
 E la-bra-de fra-ter-ni-dad
 A rech-ten O-ster-fla-den Chri-stus will die-
 A bei-den Wort-der Gna-den

BAJOS CANTATA BWV 4 J.S.BACH Christ lag in Todesbanden

7 8 9

E só-lo-ser Del-al-na-fiel fuer-zay-sos-tén No-
 A Ko-ste sein und spei-sen die Seel-al-lein-der-

10 11 12

E pi-de-na-da-nás la-fe-Al-le
 A Glaub-will-keins-an-dern le-ben Hal-le

13

E lu-ya
 A lu-ja

CORAL BWV 5 - J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TITULO: Auf meinem lieben Gott

SUBTITULO: Führt auch mein Herz und Sinn

TEXTO:

Führt auch mein Herz und Sinn
durch deinen Geist dahin,
daß ich mög alles meiden,
was mich und dich kann scheiden,
und ich an deinem Leibe
Ein Gliedmaß ewig bleibe.

VERSION ESPAÑOLA

TITULO: A mi amado Dios

SUBTITULO: Guía también mi corazón y mi espíritu

TEXTO:

Guía también mi corazón y mi espíritu,
a través de Tu espíritu
y que yo pueda evitar
todo lo que me separe de Tí
y que yo sea eternamente
un miembro más de Tu cuerpo.

WO SOLL ICH FLIEHEN HIN (BWV 5)
A DONDE DEBO ESCAPARME (BWV 5)

Pertenece al año de las "cantatas sobre coral" y fue creada el 15 de Octubre de 1724. Está basada en el himno de 11 estrofas de Johan Heermann (1630),cuyas estrofas intermedias han sido convertidas en una alternancia de tres recitativos y dos arias.La elección de este himno para el domingo XIX después de la Trinidad, donde el evangelio trata de la curación de un artrítico,se explica por las palabras de Jesús: "Tus pecados te son perdonados...." (Mt 9,2), que despiertan en cada uno la conciencia del pecado,pero también la certeza de que la comunidad de los fieles se libera de sus pecados por la muerte de Jesús.

El número 1 obedece a la estructura predilecta de la "cantata sobre coral":una parte orquestal independiente,pero cuya temática se desarrolla a partir del comienzo del coral,asimila ,versículo a versículo la melodía del coral ("Auf meinem lieben Gott "),cantada por la soprano (con trompeta de corredera,una especie de trombón con embocadura de trompeta) y sostenida por el resto de las voces.

Unos sentimientos contrarios confieren su impronta a las dos arias:en la primera (N° 3),con alto obligado,domina el movimiento ininterrumpido,ilustrando la "fuente divina",mientras que en la segunda (N° 5),reina un ritmo apasionado,vigorosamente acentuado y cortado por pausas para ilustrar el concepto "Verstumme" ("resto mudo").Entre los recitativos,el N° 4 se resalta por una combinación con la melodía coral del oboe;asi se encuentra subrayado el pasaje de la conciencia del pecado con la consolación,de un significado decisivo,al mismo tiempo que el eje central de la obra,la cual adquiere por ello una estructura simétrica.Un coral de forma habitual concluye la cantata con sobriedad.

DIRECCION CANTATA BWV 5 J.S.BACH Auf meinen Lieben Gott 1

1 2 3

S
C
T
B

E Di-ri-ge-Tu-ni-sen-tir-De-
A Füh-auch-mein-Herz-und-Sinn-durch-

DIRECCION CANTATA BWV 5 J.S.BACH Auf meinen Lieben Gott 2

4 5 6

S
C
T
B

B E Tu Es-pí-ri-tual con pás Por-que-yo-que-rog
A dei-nen-Geist-da-hin daB-ich-nög-al-les

DIRECCION **CANTATA BWV 5** J.S.BACH Auf meinen Lieben Gott 3

S
C
T
B

E-lu-dir-Lo-que-nos-pue-dea-le-jar-Y
A-mei-den-was-nich-und-dich-kann-schei-den-und

DIRECCION **CANTATA BWV 5** J.S.BACH Auf meinen Lieben Gott 4

S
C
T
B

E-per-na-ne-cer-a-si-Co-mun-nien-bro-Tu
A-ich-an-dei-nem-Lei-be-ein-Glied-naß-e-wig

DIRECCION CANTATA BWV 5 J.S.BACH Auf meinen Lieben Gott

5

13

S

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. The staff contains a whole note G4, a half note A4, a half note B4, and a quarter note G4. A fermata is placed over the B4 note.

C

Musical staff for Contralto (C) in G major, 4/4 time. The staff contains a whole note G4, a half note A4, a half note B4, and a quarter note G4. A fermata is placed over the B4 note.

T

Musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. The staff contains a whole note G4, a half note A4, a half note B4, and a quarter note G4. A fermata is placed over the B4 note.

B

Musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. The staff contains a whole note G4, a half note A4, a half note B4, and a quarter note G4. A fermata is placed over the B4 note.

E-uo- nās
A-blei-be



SOPRANOS CANTATA BWV 5 J.S.BACH Auf meinen Lieben Gott

1 2 3 ,

E Di-ri-ge Tú-ni-sen-tir-De
 A Führ-auch-mein-Herz-und-Sinn-durch-

4 5 6

E Tu Es-pí-ri-tual-con-pás- Por-que-yo-que-roe
 A dei-nen-Geist-da-hin- daß-ich-nög-al-les-

7 8 9 ,

E lu-dir-lo-que-nos-pue-dea-le-jar-y
 A mei-den-was-nich-und-dich-kann-schei-den-und-



SOPRANOS CANTATA BWV 5 J.S.BACH Auf meinen Lieben Gott

10 11 , 12

E per-na-ne-er-a-sí-Co-mun-nem-bro-Tu
 A ich-an-dei-nen-Lei-be-ein-Glied-naß-e-wig-

13

E yo-nás-
 A blei-be-

CONTRALTOS CANTATA BWV 5 J.S.BACH Auf meinen Lieben Gott

1 2 3 ,

E Di-ri-ge Tú ni-sen-tir De-
A Füh-r auch mein Herz-und Sinn durch-

4 5 , 6

E Tu Es-pí-ri-tual con pás Por que yo que-ro
A dei-nen Geist da hin daß ich mög-al-les

7 , 8 9 ,

E lu-dir lo-que nos pue-de-a-le-jar-y
A nei-den was nich-und dich-kann-schai-den-und

CONTRALTOS CANTATA BWV 5 J.S.BACH Auf meinen Lieben Gott

10 11 , 12

E per-na-ne-er-a sí co-nqun-nien bro-Tu-
A ich-an dei-nen Lei-be ein-Glied naß-e-wig

13

E yo-nás-
A blei-be-

TENORES CANTATA BWV 5 J.S.BACH Auf meinen Lieben Gott

1 2 3 ,

E Di ri ge Tú mi sen tir De
 A Füh auch mein Herz und Sinn durch

4 5 , 6

E Tu es pí ri tual com pás Por que yo que roe
 A dei nen Geist da hin daß ich mög al les

7 , 8 9 ,

E lu dir Lo que nos pue dea le jar Y
 A mei den was nich und dich kann schei den und

TENORES CANTATA BWV 5 J.S.BACH Auf meinen Lieben Gott

10 11 , 12

E per ma ne cer a sí Co mun nien bro Tu
 A ich an dei nen Lei be ein Glied maß e wig

13

E yo más
 A blei be

BAJOS CANTATA BWV 5 J.S.BACH Auf meinen Lieben Gott

1 2 3 ,
E Di-ri-ge-Tu mi sen-tin-De
A Fähr-auch mein Herz-und Sinn durch
4 5 , 6
E Tu Es-pi-ri-tual com-pás Por-que yo-que-ro
A dei-nen Geist-da hin daß ich mög-al-les
7 , 8 9 ,
E lu-dir-lo-que nos-pue-dea le-jar-y
A mei-den was-nich-und dich-kann-schei-den-und

||

BAJOS CANTATA BWV 5 J.S.BACH Auf meinen Lieben Gott

10 11 , 12
E per-na-ner-a si-Co-mu-ni-en-bro-Tu
A ich-an-dei-nen Lei-be ein-Glied-maß-e-wig
13
E yo-nas
A blei-be

CORAL BWV 6 - J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TITULO: Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort

SUBTITULO: Beweis dein Macht, Herr Jesu Christ

TEXTO:

**Beweis dein Macht, Herr Jesu Christ,
der du Herr aller Herren bist;
beschirm dein arme Christenheit,
daß sie dich lob' in Ewigkeit.**

VERSION ESPAÑOLA

TITULO: Mantennos, Señor, por Tu palabra

SUBTITULO: Muestra Tu poder, Señor Jesucristo

TEXTO:

**Muestra Tu poder, Señor Jesucristo
¡ Oh Tú, Maestro de maestros !
extiende Tu protección sobre la cristiandad afligida
a fin de que ella pueda alabarte
por los siglos de los siglos.**

BLEIB BEI UNS.DENN ES WILL ABEND WERDEN (BWV 6)
QUEDATE ENTRE NOSOTROS,PUES LA NOCHE
SE APROXIMA (BWV 6)

Escrita para el 2 de Abril de 1725,es por lo tanto,próxima,por su fecha de composición, a la Cantata BWV 1 y se sitúa poco después de la terminación del ciclo de las "cantatas sobre coral".El libretista, anónimo y desgraciadamente más moralizador que poeta,emprende el texto por el número 1 en el evangelio del Lunes de Pascua (Lc 24,31 - 35) y transforma,siguiendo una tradición bien asentada,el ruego de los discípulos de Emaús en una experiencia religiosa de carácter general:sin Jesús,luz del mundo,el hombre vive en las tinieblas y privado de Dios.

El número de obertura es una de las más importantes creaciones de la madurez de Bach.El episodio central es tratado como una fuga,mientras que las partes extremas están compuestas esencialmente en acordes y hacen emerger sucesivamente a los grupos (oboes,cuerdas y cantores) con una intensa plasticidad que expresa el ruego.

El aria que le sigue,con oboe "da caccia" obligado,es de una poderosa expresividad y lleno de audaces armónicas en su representación de la caída de las tinieblas.Un coral cantado por la soprano sobre una figuración virtuosa del violoncelo piccolo (afinado en Sol1,Re2,La2,Mi3) permite a la comunidad unir su voz a la de los discípulos.Un breve recitativo,próximo a la predicación y una nueva aria,acompañada esta vez por el conjunto de las cuerdas forman junto con el sobrio coral final,la segunda parte,cuya ejecución debía encaminarse,sin ninguna duda,directamente,a la primera.

DIRECCION CANTATA BWV 6 J.S.BACH Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort

S
C
T
B

E- Muestra Tu---po---der---Je-su-cris---to---Se---
A- Be---weis-dein-Macht-Herr-Je---su---christder---

DIRECCION CANTATA BWV 6 J.S.BACH Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort

S
C
T
B

E-ñor---de---los---Se---ño---res-Pro-te-ge-Tu---Cris---
A-du---Herr-al---ler---Her-ren-bist-Be-schirndein-ar---ne---

DIRECCION CANTATA BWV 6 J.S.BACH Erhalt uns, Herr, bei deinen Wort

S

C

T

B

E-tian-----dad-----Que-lla-----teo-frez-ca-----lo-o-res-----
A-Chri-sten-heit-daß-sie-dich-lob'-in-E-wig-keit-----

SOPRANOS CANTATA BWV 6 J.S.BACH Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort

1 2 3

E Muestra Tu poder Je-su-cris-to Se
A Be-weis-dein-Macht, Herr Je-su-Christ der

4 5 6

Eñor de los Se-ño-res Pro-te-ge-Tu-Cris
A-du-Herr-al-ter-Her-ren-bist-be-schirm-dein-ar-me

7 8 9

E-tian-dad-Quee-lla-tes-frez-ca-lo-o-res
A-Chri-sten-heit-dap-sie-dich-lob'-in-E-wig-keit

CONTRALTOS CANTATA BWV 6 J.S.BACH Erhalt uns, Herr, bei deinen Wort

1 2 3

E Muestra Tu poder Je su cris to Se
A Be weis dein Macht Herr Je su christ der

4 5 6

E ñor de los Se ño res Pro te ge Tu cris
A du Herr al ler Her ren bist be schirnde in ar me

7 8 9

E tian dad Quee lla teo frez ca lo o res
A Chri stenheit daß sie dich lob in E wig keit

TENORES CONTATO BWV 6 J.S. BACH Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort

1 2 3

E-Muestra Tu-poder Je-su-Cri-sto-Se
A-Be-weis-dein-Macht-Herr-Je-su-Christ den

4 5 6

E-ñor-de los-Se-ño-res-Pro-te-ge-Tu-Cris-
A-du-Herr-al-ler-Her-ren-bist-Be-schirm dein-ar-ne

7 8 9

E-tian-dad-Quee-lla-tes-frez-ca-lo-o-res
A-Chri-sten-heit-daß-sie-dich-lob-in-E-wig-keit

BAJOS CANTATA BWV 6 J.S.BACH Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort

1 2 3

E Muestra tu poder, Jesu Cristo, Señor de los Señores, Protégete, Tu Cristo, Adu Herr al ler Her ren bist Be schin dein ar ne

4 5 6

7 8 9

E tian dad Quo illa tep frez ca lo o res A Chri sten heit daß sie dich lob in E wig keit

CORAL BWV 7 - J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TITULO: Christ, unser Herr, zum Jordan kam.

SUBTITULO: Das Aug allein das Wasser sicht

TEXTO:

Das Aug allein das Wasser sicht ,
wie Menschen Wasser gießen ;
der Glaub im Geist die Kraft versteht
des Blutes Jesu Christi ,
und ist vor ihm ein rote Flut
von Christi Blut gefärbet ,
die allen Schaden heilet gut ,
von Adam her geerbet ,
auch von uns selbst begangen.

VERSION ESPAÑOLA

TITULO : Cristo, nuestro Señor, vino del Jordán.

SUBTITULO : El ojo ve solamente el agua

TEXTO :

El ojo ve solamente el agua
que vierten los hombres ,
la fe sólo conoce el poder
de la Sangre de Jesucristo,
y el chorro rojo
teñido de la Sangre de Jesucristo
trae la remisión de los pecados,
heredados de Adán
y también de los cometidos por nosotros.

CHRIST, UNSER HERR, ZUM JORDAN KAM (BWV 7)
CRISTO, NUESTRO SEÑOR, VINO DEL JORDAN (BWV 7)

Escrita para el 24 de Junio de 1724, tercera "cantata sobre coral" del segundo año, sucede directamente a la Cantata BWV 2. Acusa el aspecto cíclico de este año por la transferencia al tenor de la melodía del himno y por una modificación intencionada de la técnica de composición de la introducción, tomada de la obertura (BWV 20) y del motete (BWV 2), es ahora el principio concertante el que afirma sus derechos, habiendo encajado el coral, verso a verso, en un quasi - concierto para violín en la orquesta.

La composición de Bach se basa en el himno bautismal de Martín Lutero (1541), cuyas estrofas extremas 1 y 7 se conservan textualmente y las estrofas intermedias, respectivamente modificadas en arias o recitativos. Las tres arias presentan una instrumentación creciente : continuo (N° 2), cuarteto de dos violines (emparejados en el origen, solistas en las ejecuciones ulteriores , N° 4) y cuerdas realzadas por oboes (N° 6). Esto obedece al tipo desacostumbrado de la cavata : la virtuosidad concertante cede su puesto a una estructura de carácter melódico, próxima al arioso.

De los dos recitativos, el primero (N° 3), simple seco, tiene un papel de unión más ventajoso que el segundo (N° 5) en el cual, el acompañamiento de las cuerdas y el paso al arioso cuando se trata de la misión del bautismo ("Geht hin in alle Welt"), confieren más individualidad. La obra termina con la simplicidad del coral.

DIRECCION CANTATA BWV 7 J.S.BACH Christ, unser Herr, zum Jördan kam 1

S E- El-o-joais-la-dog-l-a-gua-ve-Co-
 A- Das-Aug-al-lein-das-Was-ser-sicht-wie-

T E- La-fe-en-el-Es-pi-ri-tu-Tie-
 A- der-Glaub-in-Geist-die-Kraft-ver-steht,des-

B

DIRECCION CANTATA BWV 7 J.S.BACH Christ, unser Herr, zum Jördan kam 2

S

C

T

B E-no-los-hon-bres-la-vier-ten-Van-tel-es-ro-ja-
 A-Men-schen-Was-ser-gie-Ben-und-ist-vor-ihn-ein-
 E-ne-la-fuer-za-de-Cris-to-
 A-Blu-tes-Je-su-Chri-sti-

DIRECCION CANTATA BWV 7 J.S.BACH Christ, unser Herr, zum Jordan kam 3

7 8 9

S
C
T
B

E na-re a qua Su-san gre-co-lo-re a Que-
A ro-te-Flut von Chri-sti-Blut-ge-fär-bet die-

DIRECCION CANTATA BWV 7 J.S.BACH Christ, unser Herr, zum Jordan kam 4

10 11 12

S
C
T
B

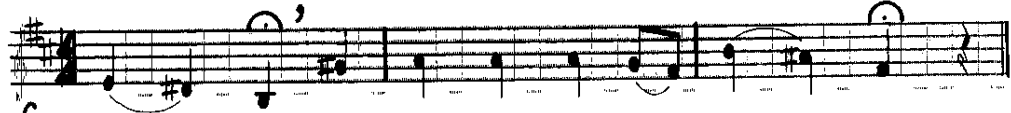
E-to-dos los-da-ños cu-ra-los he-re-da-dos-
A-al-len-Scha-den hei-let-gut-von-A-dan-her-ge-

DIRECCION CANTATA BWV 7 J.S.BACH Christ, unser Herr, zum Jordan kam 5

13 14 15



S



C



T



B

E deA --- dán --- Los --- he --- chos --- con --- nues --- troa --- fán ---
A er --- bet --- auch --- von --- uns --- selbst be --- gan --- gen ---

SOPRANOS CANTATA BWV 7 J.S.BACH Christ, unser Herr, zum Jordan kam

1 2 3

E El-o Joais la doel a gua ve Có
 E La fe en el Es pí ri tu tie
 A Das Aug al lein das was ser sicht wie
 A der Glaub in Geist die Kraft ver steht des

4 5 6

E no los hon bres la vier ten Yan tel es ro ja
 E ne la fuer za de Cris to
 A Men schen was ser gie Ben und ist vor ihm ein
 A Blu tas Je su Chri sti

SOPRANOS CANTATA BWV 7 J.S.BACH Christ, unser Herr, zum Jordan kam

7 8 9

E na re a que Su san gre co lo re a que
 A ro te Flut von Chris ti Blut ge fär bet die

10 11 12

E to dos los da ños cu ra los he re da dos
 A al len Scha den hei let gut von A dan her ge

13 14 15

E de A dán los he chos con nues tra fan
 A er bet auch von uns selbst be gan gen

CONTRALTOS CANTATA BWV 7 J.S.BACH Christ, unser Herr, zum Jordan kam

1 2 3

E I o joa is la do el a guaye Có
 La fe en el Es pí ri tu Tie
 Das Aug al lein das was sersicht wie
 der Glaub in Geist die Kraft versteht des

4 5 6

E no los hon bres la vier ten Yah te El es ro ja
 ne la fuer za de Cris to
 A Men schen Was ser gie ßen und ist vor ihm ein
 A Blu tes Je su Chris sti

CONTRALTOS CANTATA BWV 7 J.S.BACH Christ, unser Herr, zum Jordan kam

7 8 9

E na re a que Su san gre co lo re a que
 A ro te Flut von Chris ti Blut ge fär bet die

10 11 12

E to dos los da ños cu ra los he re da dos
 A al len Scha den hei let gut von A dan her ge

13 14 15

E de A dán los he chos con nues troa fán
 A er bet auch von uns selbst be gañ gen

TENORES CANTATA BWV 7 J.S.BACH Christ, unser Herr, zum Jordan kam

1 2 3

E El-o-jo-is-la-do-al-a-gua-ve-Có-
 E La-fe-en-el-Es-pí-ri-tu-Tie-
 A Das-Aug-al-lein-das-Was-ser-sicht-wie-
 A der-Glaub-in-Geist-die-Kraft-ver-steht-des-

4 5 6

E no-los-hon-bres-la-vierten-Van-tes-el-es-ro-ja-
 E ne-la-fuer-za-de-Cristo-
 A Men-schen-was-ser-gie-ßen-und-ist-vor-ihm-ein-
 A Blu-tes-Je-su-Chri-sti-

TENORES CANTATA BWV 7 J.S.BACH Christ, unser Herr, zum Jordan kam

7 8 9

E na-re-a-que-Su-san-gre-co-lo-re-a-que-
 A ro-te-Flut-von-Chri-sti-Blut-ge-fär-bet-die-

10 11 12

E to-dos-los-da-ños-cu-ra-los-he-re-da-dos-
 A al-len-Scha-den-hei-let-gut-von-A-dan-her-ge-

13 14 15

E deA-dán-los-he-chos-con-nues-tros-fán-
 A er-bet-auch-von-uns-selbstbe-gan-gen-

BAJOS CANTATA BWV 7 J.S.BACH Christ, unser Herr, zum Jordan kam

1 2 3

E El-o-jo-is-la-ñoel-a-gua-ve-Có-
 E La-fe-en-el-Es-pi-ri-tu-Tie-
 A Das-Aug-al-lein-das-Was-ser-sicht-vie-
 A der-Glaub-in-Geist-die-Kraft-ver-steht-des-

4 5 6

E no-los-hom-bres-la-vier-ten-van-te-El-es-ro-ja-
 E ne-la-fuer-za-de-Cris-to-
 A Men-schen-Was-ser-gie-ßen-und-ist-vor-ihm-ein-
 A Blu-tes-Je-su-Chris-ti-

BAJOS CANTATA BWV 7 J.S.BACH Christ, unser Herr, zum Jordan kam

7 8 9

E na-re-a-Que-Su-san-gre-co-lo-re-a-Que-
 A-ro-te-Flut-von-Chri-sti-Blut-ge-fär-bet-die-

10 11 12

E-to-dos-los-da-ños-cu-ra-Los-he-re-da-dos-
 A-al-len-Scha-den-hei-let-gut-von-A-dan-her-ge-

13 14 15

E-de-án-Los-he-chos-con-nues-tro-a-fán-
 A-er-bet-auch-von-uns-selbst-be-gan-gen-

CORAL BWV 8 - J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TITULO : Liebster Gott,wenn werd ich sterben ?

SUBTITULO : Herrscher über Tod und Leben

TEXTO :

**Herrscher über Tod und Leben ,
mach einmal mein Ende gut ,
lehre mich der Geist aufgeben
mit recht wohlgefaßten Mut ,
Hilf,daß ich ein ehrlich Grab
neben frommen Christen hab ,
und auch endlich in der Erde
nimmermehr zu Schanden werde.**

VERSION ESPAÑOLA

TITULO: El más amado Señor ¿cuándo moriré ?

SUBTITULO : Señor de la muerte y de la vida

TEXTO :

**Señor de la muerte y de la vida,
concédeme un buen fin.
Enséñame a rendir mi alma
con valentía y compostura.
Haz que yo pueda reposar puro en la tumba
al lado de piadosos cristianos
y que el mal no me alcance ya jamás !**

LIEBSTER GOTT,WENN WERD ICH STERBEN (BWV 8)
OH,DIOS MIO ¿CUANDO LLEGARA MI ULTIMA HORA ? (BWV 8)

Cantata "sobre coral",sobre el himno de cinco estrofas de Caspar Neumann,se ha compuesto para el 24 de Setiembre de 1724,dentro del cuadro del segundo ciclo.El libretista,desconocido,ha conservado las estrofas extremas y reorganizado las estrofas intermedias en los Nº 2 á 5.Como en la mayor parte de los textos destinados al XVI domingo después de la Trinidad,el evangelio de la resurrección del hijo de la viuda de Nain (Lc.7,11 - 17) se interpreta como un interrogante sobre nuestra propia muerte,al mismo tiempo que garantiza la certidumbre consoladora de que Jesús nos resucitará también un día ("Micht rufet mein Jesus,wer sollte nicht gehn").

En una ocasión posterior,Bach ha transpuesto esta cantata en Re mayor,pero es la versión original en Mi mayor la que se ha impuesto en las ejecuciones contemporáneas.El coro de introducción expresa,de modo impresionante,la pregunta propuesta por el himno, en una composición instrumental de temática propia,donde dominan dos oboes "d'amore",mientras que las cuerdas en "pizzicato" y una flauta en lo más agudo de su tesitura,imitan el toque mortuario de las campanas.Verso a verso,el coro hace deslizar el coral instrumental en la composición : la melodía,himno fúnebre,compuesto en 1695 por Daniel Vetter,organista de San Nicolás,en Leipzig,produce por su expresividad,un efecto resueltamente "moderno",en comparación con la mayor parte de los himnos escogidos para las "cantatas sobre coral".

La concepción de las dos arias está fuertemente contrastada.En la primera,un oboe "d'amore" describe la angustia del hombre ante la muerte,mientras que la segunda,acompañada por el conjunto de cuerdas con flauta concertante,resuena sobre el ritmo bailarín de una giga.Los recitativos tienen,ante todo (desde el punto de vista formal),un papel de transición,siendo el primer beneficiado la presencia de las cuerdas.

En cuanto a la coral final,Bach la ha vuelto a tomar aportándole unas modificaciones capitales en la melodía,tanto como en la armonización original.

DIRECCION CANTATA BWV 8 J.S.BACH Liebster Gott, wann werd ich sterben
 Instrumental 1 2 3



Sopranos



E- Se-ñor-de---nuer---te---y---vi---da--- U-na-
 E- Muestrame---tuEs---pi---ri---tu---San---to--- Pa-ra-
 A-Herrscherü---ber---Tod---und---Le---ben--- Mach ein
 A- Lehre-nich---den---Geist---auf---ge---ben--- nitrecht

DIRECCION CANTATA BWV 8 J.S.BACH Liebster Gott, wann werd ich sterben
 Contraltos 1 2 3



te---y---
 ri---tu---
 Tod---und
 Geist---auf

Tenores

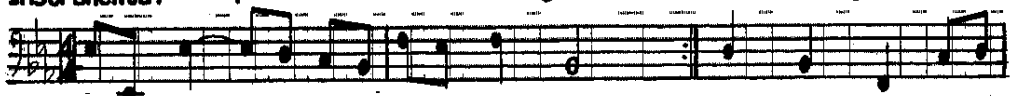


Bajos

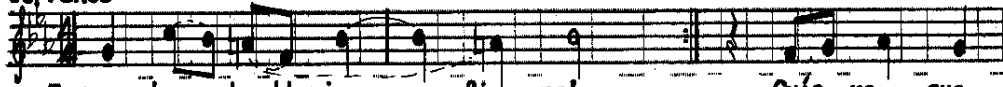


E- Se-ñor-de---nuer---te---y---vi---da---
 E- Muestrame---tuEs---pi---ri---tu---San---to---
 A-Herrscherü---ber---Tod---und---Le---ben---
 A- Lehre-nich---den---Geist---auf---ge---ben---

DIRECCION CANTATA BWV 8 J.S.BACH Liebster Gott, wann werd ich sterben
 Instrumental 4 5 6



Sopranos



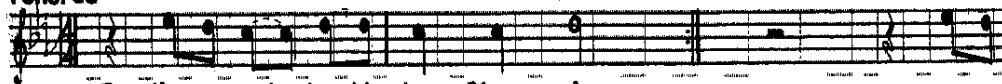
E-vez-haz-be-llo-ni-fi-nal Guía-ne-que
 E-dar-con-justi-cia-no-ral
 A-nal-nein-En-de-gut Hilfdäich-ein
 A-wohl-ge-faß-ten-Rut

DIRECCION CANTATA BWV 8 J.S.BACH Liebster Gott, wann werd ich sterben
 Contraltos 4 5 6



E- Guía-ne-que
 A- Hilfdäich-ein

Tenores



E- U-na-vez-haz-be-llo-ni-fi-nal
 E- Pa-ra-dar-con-justi-cia-no-ral
 A- nach-ein-mal-nein-En-de-gut
 A- mit-recht-wohl-ge-faß-ten-Rut

Bajos



E- U-na-vez-haz-be-llo-ni-Fi-nal Guía-
 E- Pa-ra-dar-con-justi-cia-no-ral Hilfdä
 A- nach-ein-mal-nein-En-de-gut
 A- mit-recht-wohl-ge-faß-ten-Rut

DIRECCION INSTRUMENTAL 7 CANTATA BWV 8 J.S.BACH 8 Liebster Gott, wann werd ich sterben 9



Sopranos



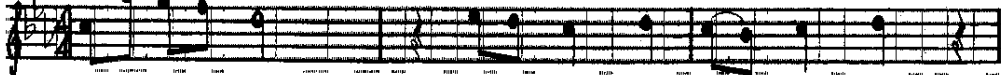
E-jun-toa-ti--- Hon-ro-sa---tum---ba---ten---dré---y---al-
 A-ehr-lich-Grab--- ne-ben-ron-nen---Chris-ten---hab-undauch

DIRECCION CONTRALTOS 7 CANTATA BWV 8 J.S.BACH 8 Liebster Gott, wann werd ich sterben 9



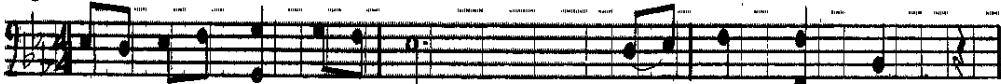
E-jun-toa-ti---
 A-ehr-lich-Grab---

Tenores



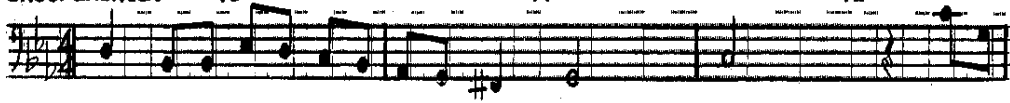
hon-ro-sa---tum---ba---ten---dré---
 ne-ben-ron-nen---Chris-ten---hab---

Bajos



E-ne-que-juntoa-ti--- hon-ro-sa---tum---ba---ten---dré---
 A-iche-in-ehr-lich-Grab-ne-ben-ron-nen---Chris-ten---hab---

DIRECCION CANTATA BWV 8 J.S.BACH Liebster Gott, wann werd ich sterben
 Instrumental 10 11 12



Sopranos



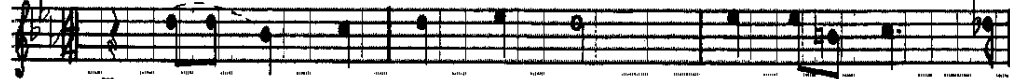
E- fi- in- en- la- tie- rra- Nunca-
 A- end- lich- in- der- Er- de- Nimmer

DIRECCION CANTATA BWV 8 J.S.BACH Liebster Gott, wann werd ich sterben
 Contraltos 10 11 12



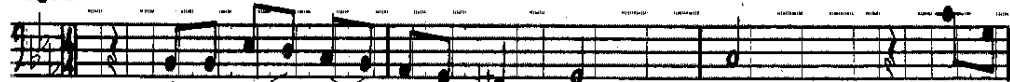
E- und- auch- endlich- in- der- Er- de- nunca- nun-
 A- nimmermehr

Tenores



E- nunca- nun- ca-
 A- nimmermehr- zu-

Bajos



E- Al- fin- en- la- tie- rra- nunca-
 A- und- auch- endlich- in- der- Er- de- nimmer

DIRECCION CANTATA BWV 8 J.S.BACH Liebster Gott, wann werd ich sterben
 Instrumental 13 14 15

Sopranos

E-ja-nás-des-hon-ra-ré
 A-nehr-zu-Schan-den-ner-de

DIRECCION CANTATA BWV 8 J.S.BACH Liebster Gott, wann werd ich sterben
 Contraltos 13 14 15

E-ca-ja-nás
 A-zu-

Tenores

E-
 A-Schan-

Bajos

E-ja-nás-des-hon-ra-ré
 A-nehr-zu-Schan-den-ner-de

INSTRUMENTAL CANTATA BWV 8 J.S. BACH Liebster Gott, wann werd ich sterben

1 2 3

4 5 6

7 8 9

10 11 12

13 14 15

SOPRANOS CANTATA BWV 8 J.S.BACH Liebster Gott, wann werd ich sterben

1 2 3

E Se-ñor de muer-te y vi-da U-na
 E Muástrame tus pi-ri-tu San-to Pa-ra
 A Herrscher ü-ber Tod und Le-ben Ma-chein
 A Lehre nich-den Geist auf-ge-ben nit recht

4 5 6

E vez-haz-be-lloñ fi-nal Guí-a-me-que
 E dar-con just-i-cia no-ral
 A mal-nein-En-de-gut Hilf daß ich ein-
 A wohl-ge-faß-ten-ñut

SOPRANOS CANTATA BWV 8 J.S.BACH Liebster Gott, wann werd ich sterben

7 8 9

E jun-to alí hon-ro-sa-tun-ba-ten-dre-y-al-
 A ehr-lich Grab ne-ben fron-ten-Christen-hab-undauch

10 11 12

E fi-en-la-Tie rra Nunca
 A end-lich in-der-Er-de de Nimmer

13 14 15

E ja-nás-deshon-ra-ré
 A mehr-zu-Schan-den-ver-de

CONTRALTOS CANTATA BWV 8 J.S.BACH Liebster Gott, wann werd ich sterben

1 2 3

E- Se-ñor-de-nuer-te-y-vi-da-
 E- Muestral-Es-pí-ri-tu-San-to-
 A- Herrscher-ü-ber-Tod-und-Le-ben-
 A- Lehre-nich-den-Geist-auf-ge-ben-

4 5 6

E- U-na-vez-haz-be-llo-mi-fi-nal- Quí-a-me-que-
 E- Pa-ra-dar-con-justi-cia-no-fal-
 A- ma-chainmal-nein-En-de-gut- Hilf-daß-ich-ein-
 A- nit-recht-wohl-ge-faß-ten-Rut-

CONTRALTOS CANTATA BWV 8 J.S.BACH Liebster Gott, wann werd ich sterben

7 8 9

E- jun-to-a-Tí-honro-sa-tum-ba-ten-dré-
 A- ehr-lich-Grab- neben- from- men- Chris- ten- hab-
 10 11 12

E- Al-fin-en-la-tie-rra-nunca-nun-
 A- und-auch-endlich-in-der-Er-de-nimmer-mehr-
 13 14 15

E- ca-ja-mas-des-hon-ra-ré-
 A- zu-Schan-den-ver-de-

TENORES CANTATA BWV 8 J.S.BACH Liebster Gott, wann werd ich sterben

1 2 3

E Se-ñor de muer-te y vi-da
 E Muestras Es-pi-ri-tu-San-to
 A Herrscher ü-ber Tod und Le-ben
 A Lehre mich den Geist auf-ge-ben

4 5 6

E U-na vez ha-be-lé mi-fi-nal Guí-a
 E Pa-ra dar con-justi-cia no-raí
 A mache in mal-mein-En-de-gut Hilf-daß
 A nit recht wohl-ge-faß-ten Mut

TENORES CANTATA BWV 8 J.S.BACH Liebster Gott, wann werd ich sterben

7 8 9

E ne-que junto a í- hon-ro-sa-tun-ba-ten-dré
 A lche in ehr-lich Grab- ne-ben fron-men-Chris-ten-hab-

10 11 12

E Al-fin-en-la-tie-rra-nunca-nun-ca
 A und auch end-lich in-der-Er-de-nimmer mehr-zu-

13 14 15

E ja-más des hon-ra-ré
 A Schan-den-wer-de

BAJOS CANTATA BWV 8 J.S.BACH Liebster Gott, wann werd ich sterben

1 2 3

E- Se-ñor de- muer- te y vi- da
 E- Muestrae el Es- pí- ri- tu San- to
 A- Herrscher ü- ber Tod und Le- ben
 A- lehre mich den- Geist auf- ge- ben

4 5 6

E- U- na vez haz be- llo- n- fi- nal
 E- Pa- ra dar con justí- cia no- ral
 A- nach- ein mal in En- de- gut
 A- mit- recht wohl ge- faß- ten- Mut

Guía-
Hilf daß

BAJOS CANTATA BWV 8 J.S.BACH Liebster Gott, wann werd ich sterben

7 8 9

E- ne que junto a tí honro sa- tum ba- ten- dre
 A- iche in ehrlich Grab- ne- ben fron- men- Chris- ten- hab-

10 11 12

E- Al- fin en la- tie- rra
 A- und auch end- lich in- der- Er- de- nunca
 immer

13 14 15

E- ja- más des hon- ra- né-
 A- mehr- zu- Schan- den- wer- de

CORAL BWV 9 - J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TITULO : Es ist das Heil uns kommen her.

SUBTITULO : Ob sichs anließ,als wollt er nicht

TEXTO :

Ob sichs anließ,als wollt er nicht ,
laß dich es nicht erschrecken ,
denn wo er ist am besten mit ,
da will er's nicht endekken .
Sein Wort laß dir gewisser sein ,
und ob dein Herz spräch lauter Nein
So laß doch dir nicht grauen .

VERSION ESPAÑOLA

TITULO : La salvación nos viene

SUBTITULO : Aunque parezca que no se ocupa de
nosotros

TEXTO :

Aunque parezca que no se ocupa de nosotros ,
no tengas ninguna inquietud ,
pues cuando más se ocupa de nosotros
es cuando no lo quiere aparentar .
Deja que Su palabra te de seguridad ,
y aunque tu corazón diga "No",
no te abandones al terror.

ES IST DAS HEIL UNS KOMMEN HER (BWV 9)
LA SALVACION NOS VIENE (BWV 9)

Es una "cantata sobre coral" que pertenece, por el tipo, al segundo año (1724 - 1725), aunque no haya sido compuesta hasta una decena de años más tarde, hacia 1732 - 1735. En efecto, el VI Domingo después de la Trinidad de 1724, Bach permanecía en Cotten; se habrá guardado de componer para una circunstancia posterior el texto previsto para esta celebración.

Es el himno de Paul Speratus (1523), que trata de la justificación sólo por la fe, que sirve de texto de base. Su contenido se deja llevar cómodamente al evangelio del domingo, en el cual Jesús pone en guardia contra el farisismo de los doctores de la ley y los fariseos (Mt 5, 20 - 26); también este himno se cantaba a menudo en este domingo del año litúrgico. Se trataba de un Pater Noster, versificado en 14 estrofas, cuyo libretista anónimo ha suprimido las dos últimas y transformado las demás en texto de cantata en 7 números, conservando literalmente las estrofas 1 y 12 como partes inicial y final y reorganizando las estrofas 2 á 11 en recitativos y arias. El coro de introducción descansa en una forma típica de Bach de la "cantata sobre coral" : la melodía del himno, expuesta bajo forma de versículos por la soprano, se subraya por las tres voces inferiores en imitación y se entrelaza con la temática propia de la parte orquestal. El atractivo sonoro de la instrumentación reside en el empleo de una flauta travesera y un oboe "d'amore", que tan pronto se oponen de forma concertante a la orquesta de cuerdas o tan pronto integran al primer violín en su concertino.

Los tres recitativos de la cantata, donde habría sido necesario condensar un texto de himno, están todos dedicados al bajo, bajo la forma de un seco sobriamente declamatorio, afirmándose en arioso únicamente al final del N° 4. Destaca casi la impresión de una prédica continua, interrumpida en dos ocasiones por un aria contemplativa.

La primera aria "Wir waren schon zu tief gesungen", proporciona un ejemplo de interpretación ilustrativa de las palabras; las notas descendentes del violín y los ritmos sincopados describen el vertiginoso hundimiento en el abismo del pecado.

Muy diferente es la segunda aria, un dúo para soprano y contralto con flauta travesera, oboe "d'amore" y continuo. Mientras que el continuo se limita al papel de sostén armónico, las voces superiores desarrollan una serie de cánones inicialmente con los instrumentos e incluso, con la entrada de las voces, un canon doble. El episodio cen

tral se trata también como un canon, pero los instrumentos doblan a las voces, ornamentando en ocasiones a la melodía. Este trozo sorprende por la soltura, la facilidad con la cual Bach resolvió todos los problemas del contrapunto, sin dejar que el oyente tome conciencia del rigor de la composición. Un coral simple, aireado por las voces graves, sirve de conclusión a la obra.

DIRECCION CANTATA BWV 9 J.S.BACH Es ist das Heil uns kommen her

1 2 3

S
C
T
B

E Al-go-va-co-nge-no-que-re-No
E Dón-de-ne-jor-es-tu-Vie-re-No
A Ob-sich-an-ließ-als-wollt-er-nicht-laf-
A denn-wo-er-ist-an-be-sten-mit-da

DIRECCION CANTATA BWV 9 J.S.BACH Es ist das Heil uns kommen her

4 5 6

S
C
T
B

E sien-tastasin-gün-te-mor-Su-pa-la-bra-tea-
E lo-desdescu-bre-El-Se-fior
A dich-es-es-nicht-er-schrek-ken-Sein-Wort-laf-dir-ge-
A will-ersersnicht-ent-dek-ken

DIRECCION CANTATA BWV 9 J.S.BACH Es ist das Heil uns kommen her

7 8 9

B E-se-gu-ra-yaun-que-no-gri-tes-con-vi-gor-El
 A wis-ser-sein-und-ob-dein-Herz-sprächlau-ter-Nein-so



DIRECCION CANTATA BWV 9 J.S.BACH Es ist das Heil uns kommen her

10 11

gra-au-en

gra-au-en

B E-no-cha-ra-sen-tir-pa-vor
 A laß-doch-dir-nicht-gra-au-en



SOPRANOS CANTATA BWV 9 J.S.BACH Es ist das Heil uns kommen her

1 2 3

F Al-go-va-co-no-que-re-No
 E Dón-de-me-jor-es-tu-vie-re-No
 A Ob-sichs-an-ließ-als-wollt-er-nicht-laß-
 A denn-wo-er-ist-an-bes-ten-nit-da-

4 5 6

E sien-tas-nin-gún-te-nor-Su-pa-la-bra-tes-
 E lo-des-cu-bre-El-Se-ñor-
 A dich-es-nicht-er-schrek-ken-Sein-Wort-laß-dir-ge-
 A will-er's-nicht-ent-dek-ken-

SOPRANOS CANTATA BWV 9 J.S.BACH Es ist das Heil uns kommen her

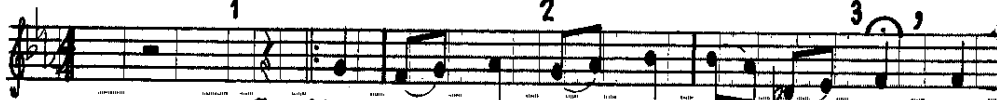
7 8 9

E se-gu-ra-Yaun-que-no-gri-tes-con-vi-gor-El-
 A wis-ser-sein-und-ob-dein-Herz-spräch-lau-ter-Nein-so-

10 11

E no-te-ha-ná-sen-tir-pa-vor-
 A laß-doch-dir-nicht-gra-ü-en-

CONTRALTOS CANTATA BWV 9 J.S.BACH Es ist das Heil uns kommen her



E Al-go-va-co-no-EI-no-que-re-No-
 E Dón-de-me-jor-es-tu-vie-re-No-
 A Ob-sichs-an-ließ-als-wollt-er-nicht-laß-
 A denn-wo-er-ist-an-be-sten-nit-da-

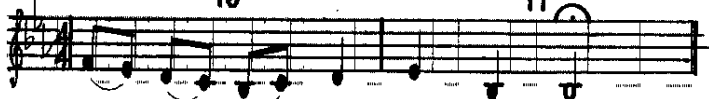


E sien-tas-nin-gún-te-nor-Su-pa-la-bra-tea-
 E lo-des-cu-bre-El-Se-nor-
 A dich-es-nicht-er-schrek-ken-Sein-Wort-laß-dir-ge-
 A will-er's-nicht-ent-dek-ken-

CONTRALTOS CANTATA BWV 9 J.S.BACH Es ist das Heil uns kommen her



E se-gu-ra-yaun-que-no-gri-tes-con-vi-gor-El-
 A wis-ser-sein-und-ob-dein-herz-spräch-lau-ter-Rein-so-



E no-te-ha-ra-sen-tir-pa-vor-
 A laß-doch-dir-nicht-gra-au-en-

TENORES CANTATA BWV 9 J.S.BACH Es ist das Heil uns kommen her



E Al-go-va-co-no-EI-no-que-re-No-
 E Ddn-de-ne-jor-es-tu-vie-re-No-
 A Ob-sichs-an-ließ-als-wollt-er-nicht-laß-
 A denn-wo-er-ist-an-be-sten-mit-da-



E sien-tas-nin-gün-te-nor-Su-pa-la-bra-tea-
 E lo-des-cu-bre-EI-Se-nor-
 A dich-es-nicht-er-schrek-ken-Sein-Wort-laß-dir-ge-
 A will-er's-nicht-ent-dek-ken-

TENORES CANTATA BWV 9 J.S.BACH Es ist das Heil uns kommen her



E se-gu-ra-Yaun-que-no-gri-tes-con-vi-gor-EI-
 A wis-ser-sein-und-ob-dein-Herz-spräch-lau-ter-Nein-so-



E no-te-ha-rá-sen-tir-pa-vor-
 A laß-doch-dir-nicht-gra-au-en-

BAJOS CANTATA BWV 9 J.S.BACH Es ist das Heil uns kommen her

1 2 3 4 5 6

E Al-go-va-co-no-el-no-que-re-No
 E Dón-de-me-jor-es-tu-vie-re-No
 A Ob-sichs-an-ließ-als-wollt-er-nicht-laß
 A denn-wo-er-ist-an-be-sten-mit-da

4 5 6

E sien-tas-nin-gun-te-nor-Su-pa-la-bra-tea
 E lo-descu-bre-El-Se-ñor
 A dich-es-nicht-er-schre-ken-Sein-Wort-laß-dir-ge
 A will-er-snicht-ent-dek-ken

BAJOS CANTATA BWV 9 J.S.BACH Es ist das Heil uns kommen her

7 8 9 10 11

E se-gu-ra-vaun-que-no-gri-tes-con-vi-gor-El
 A wis-ser-sein-und-ob-dein-Herz-sprach-lau-ter-Rein-so

10 11

E no-te-ha-rá-sen-tir-pa-vor
 A laß-doch-dir-nicht-gra-au-en

CORAL BWV 10 - J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TITULO : Meine Seele erhebt den Herren.

SUBTITULO : Lob und Preis sei Gott dem Vater

TEXTO :

**Lob und Preis sei Gott dem Vater un dem Sohn
und dem heiligen Geiste ,
wie es war im Anfang jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit
Amen.**

VERSION ESPAÑOLA

TITULO : Mi alma alaba al Señor.

SUBTITULO : Gloria y alabanza a Dios Padre

TEXTO :

**Gloria al Padre y al Hijo
y al Espíritu Santo,
Como era en un principio,ahora y siempre
por los siglos de los siglos.
Amen**

MEINE SEEL ERHEBT DEN HERREN (BWV 10)
MI ALMA GLORIFICA AL SEÑOR (BWV 10)

Ocupa un lugar particular entre las "cantatas sobre coral" de Bach : no des-cansa sobre un himno protestante,sino sobre el "Magnificat",himno de alaban-zas a la Virgen María (Lc 1,46 - 55),en la traducción de Martín Lutero.Este tex-to formaba parte de la liturgia de las vísperas desde siempre y en Santo To-más de Leipzig,en los tiempos de Bach,se cantaba a cuatro voces sobre la me-lodía gregoriana del noveno tono salmódico,en los servicios religiosos de la tarde.Pero este texto es,también,la lectura del evangelio del día de la Visita-ción de María (2 de Julio),lo que indujo a ponerla en música bajo la forma de "cantata sobre coral".El libretista anónimo de Bach ha conservado literalmen-te los versos 46 - 48 (N° 1),54 (N° 5) y la "doxología",que concluye habitual-mente el canto del salmo (N° 7) y reorganizó los demás en recitativos y arias.

Esta obra de Bach ha visto la luz el 2 de Julio de 1724 y constituye la quinta "cantata sobre coral" del segundo ciclo.La introducción comienza con las cuerdas reforzadas por el oboe en una sinfonía de temática propia.El coro se inserta en la composición instrumental y expone los hemistiquios por seccio-nes separadas.La melodía del noveno tono se confía,desde el primer versícu-lo,a la soprano y el tratamiento de las voces inferiores,tomando prestada su te-mática a los instrumentos,se suaviza por la polifonía.En el segundo versículo, la melodía del coral pasa a la contralto,aunque esta mitad de la frase no sea, de hecho,para lo esencial más que el reinicio de la primera,transpuesta a la subdominante y confiada a otra voz.Bach obtiene el retorno a la tonalidad prin-cipal haciendo entrar,en la reanudación final del preludio instrumental un coro sin referencia al coral.

Las dos arias de la cantata se distinguen la una de la otra por la instrumen-tación y por la escritura.En la primera (N° 2),al estilo concertante de las cuer-das viene a añadirse,en grado de registro,la intervención puntual de los oboes.La segunda (N° 4),no está acompañada más que por el continuo,cuyas prime-ras medidas del "ritornello" reaparecen como "basso quasi ostinato" en los pasajes cantados.

En el dúo (N° 5),no sólo se conserva el texto bíblico,sino que la melodía del noveno tono se escucha bajo la forma de cita instrumental,en contrapunto con las partes vocales,tratadas en imitación sobre un tema diferente.Bach ha trans-crito,por consiguiente,esta coral para órgano (BWV 648) en sus seis corales grabadas con la firma Schübler.

Los recitativos comienzan con dos "secco",con el continuo.El primero (N° 3) se alarga hacia el fin en arioso,pero el segundo (N° 6),de forma más sor-prendente,desemboca sobre un "acompañato" en el motivo marcado y cuyas notas en las cuerdas acaban de poner en valor el cumplimiento de la predic-ción divina evocada por el texto.

Los dos versículos de la conclusión forman un coral simple,donde la melo-día del noveno tono es llevada por la soprano.

DIRECCION CANTATA BWV 10 J.S.BACH Meine Seele erhebt den Herren
 M.M. = 100 1 2 3

S
C
T
B

Pa- dre
Va- ter

E-Glo-ri-a-sea-con-el-Pa-dre
A-Lob-und-Preis-sei-Gott-den-Va-ter

DIRECCION CANTATA BWV 10 J.S.BACH Meine Seele erhebt den Herren

S
C
T
B

E-yei-Hi-jo-y und-Hi-dem-Sohn-und-con

DIRECCION CANTATA BWV 10 J.S.BACH Meine Seele erhebt den Herren

7 8 9

S
C tu-San
T tu-San
B
E-el-Es-pí-ri-tu-San-to
A-dem-hei-li-gen-Gei-San-ste

DIRECCION CANTATA BWV 10 J.S.BACH Meine Seele erhebt den Herren

10 11 12

S E En-el-prin-ci-pio-a-ho-ray
A wie-es-war-in-An-fang-jetzt-und
C E En-el-prin-ci-pio-a-ho-ray
A wie-es-war-in-An-fang-jetzt
T E En-el-prin-ci-pio-a-ho-ray
A wie-es-war-in-An-fang-jetzt-und
B
E En-el-prin-ci-pio-a-ho-ray
A wie-es-war-in-An-fang-jetzt-und

DIRECCION CANTATA BWV 10 J.S.BACH Meine Seele erhebt den Herren
 13 14 15



S E sien pre dar Por los
 A in ner dar , und von



C E ray sien pre
 A und im ner dar



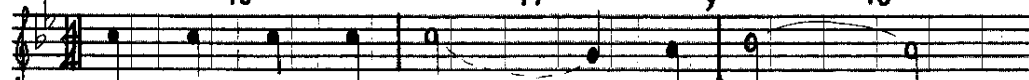
T E sien pre dar Por los
 A in ner dar , und von



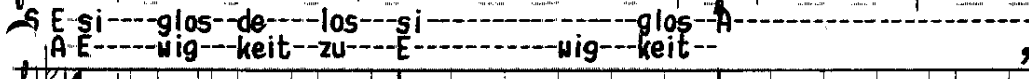
E sien pre dar Por los
 A in ner dar Und von E wig



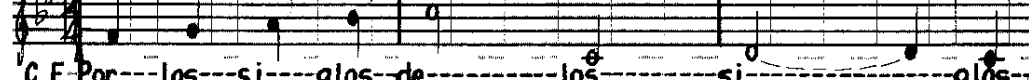
DIRECCION CANTATA BWV 10 J.S.BACH Meine Seele erhebt den Herren
 16 17 18




S E si glos de los si glos A
 A E wig keit zu E wig keit



C E Por los si glos de los si glos
 A und von E wig keit zu E wig keit,



T E si glos de los si glos si glos
 A E wig keit zu E wig keit



B E si glos de los si glos A
 A keit zu E wig keit



DIRECCION CANTATA BWV 10 J.S.BACH Meine Seele erhebt den Herren
 19 20 21rit

S E-nen
 A-
 C E-nen
 A-
 T E-nen
 A-
 B
 E-nen
 A-
 A

DIRECCION CANTATA BWV 10 J.S.BACH Meine Seele erhebt den Herren
 22

S E-nen
 A-
 C E-nen
 A-
 T E-nen
 A-
 B
 E-nen
 A-

SOPRANOS CANTATA BWV 10 J.S.BACH Meine Seele erhebt den Herren
 M.M. = 100 negrasí

E-Glo-ri-a-sea-con-el-Pa-dre
 A-Lob-und-Preis-sei-Gott-den-Va-ter

E-uel-Hi-jo-y-con
 A-und-den-Sohn-und

E-el-es-pí-ri-tu-San-to
 A-den-hei-li-gen-Gei-ste

||

SOPRANOS CANTATA BWV 10 J.S.BACH Meine Seele erhebt den Herren
 M.M. = 100 neg. 10

E-En-el-prin-ci-pio-a-ho-ray
 A-wie-es-war-in-An-fang-jetzt-und

E-sien-pre-dar-Por-los
 A-in-mer-dar-und-von

E-si-glos-de-los-si-glos-A
 A-E-wig-keit-zu-E-wig-keit

SOPRANOS CANTATA BWV 10 J.S.BACH Meine Seele erhebt den Herren

19 20 21rit

E - nen
A -

22

E -
A -

CONTRALTOS CANTATA BWV 10 J.S.BACH Meine Seele erhebt den Herren
 M.M. = 100 neg. 1 2 3

E Glo-ri-a Preis sei con el Pa-dre
 A Lob-und Preis sei Gott den Va-ter

E uel-Hi-jo und con
 A und den Sohn und

E el-Es-pi-ri-tu San-to
 A den-hei-li-gen-Gei-ste

CONTRALTOS CANTATA BWV 10 J.S.BACH Meine Seele erhebt den Herren
 10 11 12

E En-el-prin-ci-pio a ho-
 A wie-es-war in-An-fang-letzt

E fan-sien-pre
 A und-im-ner-dar


E Por-los-si-glos-de-los-si-glos-
 A und-von-E-wig-keit-zu-E-wig-keit

CONTRALTOS CANTATA BWV 10 J.S.BACH Meine Seele erhebt den Herren

19 20 21 rit

Musical staff for measures 19, 20, and 21. Measure 19 contains a whole note G4. Measure 20 contains a whole note A4. Measure 21 contains a whole note B4. A slur covers measures 19 and 20, and another slur covers measures 20 and 21. The tempo marking 'rit' is positioned below measure 21.

E A- 22

Musical staff for measure 22, showing a whole note A4. A slur is above the note. The tempo marking 'rit' is positioned below the staff.

rit

TENORES CANTATA BWV 10 J.S.BACH Meine Seele erhebt den Herren
 M.M. = 100 neg. 1 2 3

E Glo-ri-a-sea-con-el-Pa-dre-ter
 A Lob-und-Preis-sei-Gott-den-Va-ter

E-yei-Hi-jo-und-con
 A-und-dem-Sohn-und-con

E-el-Es-pí-ri-tu-San-to-
 A-dem-hei-li-gen-Gei-ste

TENORES CANTATA BWV 10 J.S.BACH Meine Seele erhebt den Herren
 10 11 12

E-En-el-prin-ci-pio-a-ho-ray
 A-wie-es-war-in-An-fang-jetzt-und

E-siem-pre-
 A-in-mer-dar-Por-los-
 und-von

E-si-glos-de-los-si-glos-si-glos-
 A-E-wig-keit-zu-E-wig-keit

TENORES CANTATA BWV 10 J.S.BACH Meine Seele erhebt den Herren

19 20 21 rit

A musical staff in G major, 4/4 time, containing measures 19, 20, and 21. Measure 19 starts with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notes are G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. Measure 20 continues with G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. Measure 21 continues with G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. A 'rit' (ritardando) marking is placed above measure 21.

E-A
A-

22

A musical staff in G major, 4/4 time, containing measure 22. The notes are G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. A fermata is placed over the final G4 note. Below the staff, the lyrics 'E-men' are written.

E-men
A-

BAJOS CANTATA BWV 10 J.S.BACH Meine Seele erhebt den Herren
 M.M. = 100 neg. 1 2 3

E Glo-ri-a-sea-con-el-Pa-dre
 A-Lob-und-Preis-sei-Gott-den-Va-ter

E-y-el-Hi-jo-y-con
 A-und-den-Sohn-und

E-el-Es-pí-ri-tu-San-to
 A-den-hei-li-gen-Gei-ste

BAJOS CANTATA BWV 10 J.S.BACH Meine Seele erhebt den Herren
 10 11 12

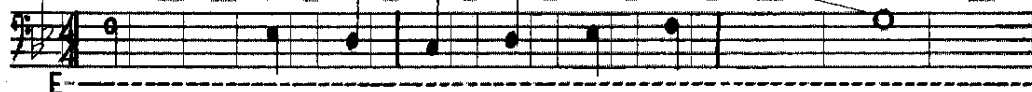
E-En-el-prin-ci-pio-a-ho-ray
 A-wie-es-war-in-An-fang-jetzt-und

E-siem-pre-Par-los
 A-in-mer-dar-Und-von-E-wig


E-si-glos-de-los-si-glos-A
 A-keit-zu-E-wig-keit

BAJOS CANTATA BWV 10 J.S.BACH Meine Seele erhebt den Herren

19 20 21rit



22



E-nen

